

# UMOWA O WSPÓŁPRACY

zawarta w dniu .....

pomiędzy

**Państwowym Uniwersytetem Pedagogicznym im. Mychajła Kociubińskiego**  
w Winnicy,

a

**Uniwersytetem Jana Kochanowskiego** w Kielcach.

Państwowy Uniwersytet Pedagogiczny im. Mychajła Kociubińskiego w Winnicy (Ukraina) oraz Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach (Polska) (zwane dalej Stronami) zawarły niniejszą umowę.

## § 1

Przedmiotem umowy jest określenie zasad współpracy między Stronami w obszarze badań naukowych i naukowo-pedagogicznych oraz działalności kulturalno-oświatowej.

## § 2

1. Współpraca w obszarze badań naukowych obejmować będzie wymianę informacji naukowej, organizację seminariów, konferencji i sympozjów.
2. Współpraca w obszarze badań naukowo-pedagogicznych polegać będzie na wymianie doświadczeń w zakresie przygotowania, doskonalenia zawodowego przyszłych nauczycieli oraz na wymianie kadry akademickiej i studentów.
3. Współpraca w zakresie działalności kulturalno-oświatowej dotyczyć będzie wymiany uczelnianych zespołów artystycznych.

## § 3

Dla realizacji wyżej wymienionych zadań Strony zobowiązują się podjąć następujące działania:

- 1) organizować krótkie wizyty pracowników naukowo-dydaktycznych i studentów,
- 2) powoływać wspólne zespoły złożone z pracowników naukowych, doktorantów i studentów celem realizacji projektów badawczych,

## § 4

1. Strony zobowiązują się do stworzenia i zapewnienia niezbędnych warunków w celu realizacji zapisów umowy poprzez utrzymywanie stałego kontaktu, wymianę niezbędnych informacji i koordynację współpracy.
2. Współpraca odbywać się będzie z poszanowaniem interesów każdej ze Stron w zakresie ochrony własności intelektualnej.

#### § 5

Szczegółowe zasady współpracy dotyczące poszczególnych działań, w tym zasady ich finansowania, oraz zasady dotyczące ochrony własności intelektualnej określone będą odrębnymi porozumieniami.

#### § 6

Odpowiedzialnymi za wykonanie zadań wynikających z umowy są:

- 1) ze strony Uniwersytetu Jana Kochanowskiego w Kielcach – Prorektor ds. Nauki i Współpracy z Zagranicą,
- 2) ze strony Państwowego Uniwersytetu Pedagogicznego im. Mychajła Kociubińskiego w Winnicy – Prorektor ds. Nauki.

#### § 7

Umowa została zawarta na 5 lat z możliwością jej przedłużenia na następny okres pięcioletni, jeżeli na 3 miesiące przed upływem terminu jej obowiązywania żadna ze Stron nie zgłosi wniosku o rozwiązanie umowy lub zmianę jej warunków.

#### § 8

Obydwie Strony w jednakowym stopniu ponoszą odpowiedzialność za przestrzeganie warunków umowy.

#### § 9

Wszelkie zmiany i poprawki w niniejszej umowie wymagają formy pisemnej i zgody obu Stron.

#### § 10

1. Umowa może zostać rozwiązana za porozumieniem Stron.
2. Jednostronne odstąpienie od umowy dopuszczalne jest w przypadku niewykonania przez drugą Stronę przyjętych na siebie zobowiązań.

## § 11

W sytuacji, gdy pojawią się wątpliwości odnośnie interpretacji i respektowania przyjętych warunków, obydwie Strony rozpatrują je dodatkowo.

## § 12

We wszystkich stosunkach z podmiotami trzecimi Strony występują w swoim imieniu. Żadna ze Stron nie ponosi odpowiedzialności za zobowiązania drugiej Strony wobec osób trzecich.

## § 13

Umowa jest sporządzona w 4 egzemplarzach ( 2 w języku polskim i 2 w języku ukraińskim). Obydwie wersje językowe mają identyczną moc prawną. Każda ze Stron otrzymuje po jednym egzemplarzu Umowy w każdym języku.

## § 14

Umowa wchodzi w życie od momentu jej podpisania przez obydwie Strony.

.....

prof. dr hab. Oleksandr Szestopaluk

Rektor

Państwowy Uniwersytet Pedagogiczny  
im. Mychajła Kociubińskiego w Winnicy  
ul. Ostrozkiego 32, 21100 Winnica, Ukraina  
tel. (0432) 26 52 20  
faks: (0432) 26 33 02  
e – mail: mail: nfo@vspu.net

.....

prof. zw. dr hab. Regina Renz

Rektor

Uniwersytet Jana Kochanowskiego  
w Kielcach,  
ul. Żeromskiego 5, 25 – 369 Kielce, Polska  
tel. (4841) 349 72 00, 349 72 01  
faks: (4841) 349 72 01  
e – mail: Rektor@ujk.edu.pl